

Comparative Literature Program
French Translators, 1600-1800: An Online
Anthology of Prefaces and Criticism

University of Massachusetts Amherst

Year 1691

Preface to Daniel et Machabées

Isaac-Louis Le Maistre de Sacy

Isaac-Louis Le Maistre de Sacy, trans. Daniel traduit en françois. Avec une explication tirée des saints Pères & des Auteurs Ecclésiastiques. A Paris, Chez Guillaume Desprez, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roy... M.DC.XCI. Avec Approbation & Privilège de sa Majesté.

Bound with: Les Machabées traduits en françois. Avec une explication tirée des saints Pères & des Auteurs Ecclésiastiques. (separate title page, same as above.)

BNF A-5806 (28)

Préface (17 pp).

[Character of Daniel. Significance and precision of his prophecies. Some discussion of importance of prophecy in general:]

//ã5r// ... [everything in Daniel's prophecies came true]; ensorte que nous pouvons bien appliquer à ce sujet ce que saint Augustin a dit de l'entière conformité qui se remarque entre l'ancien & le nouveau Testament; entre les figures contenuës dans le premier, & la vérité accomplie dans le second: "L'ancien Testament, dit ce Pere, [marg: De util. cred. cap.3] n'a pas été anéanti par la venuë de JESUS-CHRIST; mais seulement le voile qui le couvroit a été levé; afin que ce qui étoit obscur & caché avant JESUS-CHRIST, fût découvert par sa presence, & devint intelligible à la faveur de sa lumière...[citation lat.]
//verso//... Et ainsi, ajoute-t-il, il est facile de faire voir un si grand rapport & une telle union entre ces deux Testamens, qu'il n'y a pas un seul point où l'un des deux ne soit d'accord avec l'autre; & que l'explication que l'on donne par le nouveau de tant de mystères tres-profonds qui sont cachez sous les figures de l'ancien, oblige de regarder comme malheureuses toutes les personnes qui s'ingèrent de le condamner avant que de les connoître.... [cit. lat.]

....

//ã6r// Nous avons marqué auparavant, que la prophétie est le propre caractère de la Divinité; & il est facile de le prouver. Car si un homme par exemple entreprend de faire voir l'existence du vray Dieu par la création de l'univers, & par cet ordre admirable qui paroît dans toute la nature; un impie s'élevera contre luy, en luy souëtendant que le ciel & que la terre sont de toute éternité, sans uncin principe qui les ait produits: & il n'est pas si aisé de le reduire au silence. Mais si l'on convient d'une prophétie, comme de celle de Daniel, & qu'on ne puisse raisonnablement la contester; si l'on demeure d'accord qu'elle a été proposée à tout un peuple plusieurs siècles avant que les choses qui y sont prédites se soient accomplies; & si enfin l'accomplissement de ces choses n'est pas moins incontestable; nul impie qui ne voudra pas renoncer à la raison, ne pourra se dispenser de reconnoître qu'il y a //verso// nécessairement quelque Estre supérieur à tous les corps & à toutes le causes naturelles, qui gouverne toutes choses; qui est le maître de toutes les révolutions humaines; à qui les plus grands Empires sont absolument soumis, comme ils ne sont devenues grands que par un effet de sa volonté souveraine; & qui connoissant par conséquent avec certitude tout l'avenir, dont il dispose infailliblement par sa providence, peut seul le faire connoître à qui il luy plaît, sans aucune distinction des tems & des siècles, parce qu'ils sont tous comme un instant aux de celui à qui toute l'éternité est toujourns presente. Or cet Estre souverain & éternel est ce que nous appellons le vray Dieu.

....

//ã7r//Ce qu'on peut encore établir par ces sortes de prophéties, est la divinité, pour parler ainsi, des livres saints de l'Ecriture; c'est-à-dire, la certitude de l'inspiration de Dieu & l'autorité divine qui les accompagne. Car s'il est vray que la connoissance de l'avenir, dans ce qui regarde le gouvernement du monde, appartient uniquement à celui qui en est le souverain maître, il faut avoüer qu'il est impossible que cette même connoissance vienne jusques aux hommes d'une autre manière que par l'inspiration divine. . . .

[Prophecies also prove truth of Christian religion, and error of the Jews, who don't heed the precise chronology of the prophesies and still await the Messiah. Daniel's prophecies are thus "des preuves incontestables . . . aussi-bien contre les athées que contre les Juifs" (ã8r). Daniel himself also a powerful model of piety and courage.]

Préface to les Machabées (16pp). Historical material; natural link to book of Daniel, LMS points out (indicating that they are to be bound together in a single volume) because the second marks the accomplishment of the first: "En effet, après avoir vû dans Daniel les figures & les prophéties qui regardoient le peuple Juif, on en toruve dans cette histoire des Machabées l'accomplissement" (*1r).